

НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В СФЕРЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В ТЕМАТИКЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ 2023 ГОДА

Д. И. Снежицкая

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы, ул. Ожешко, 22,
230023, г. Гродно, Беларусь, d.snezhitskaya16@gmail.com*

На основе анализа терминологии, использованной в тематике специализированной международной конференции 2023 года, посвященной устному переводу (The International Conference on Spoken Language Translation – IWSLT), выявлены актуальные направления развития технически опосредованного перевода устной речи: автоматический синхронный перевод в режиме реального времени (speech-to-speech и speech-to-text real-time translation); последовательный перевод (consecutive translation) и автоматическое создание субтитров (automatic subtitling); дублирование устной речи путем наложения речи на языке перевода поверх оригинальной (automatic dubbing).

Ключевые слова: устный перевод; виды технически-опосредованного устного перевода; исследования в сфере устного перевода; англоязычная терминология дистанционного устного перевода.

НАПРАМКІ ДАСЛЕДАВАННЯЎ У СФЕРЫ ВУСНАГА ПЕРАКЛАДУ Ў ТЭМАТЫЦЫ СПЕЦЫЯЛІЗАВАНАЙ МІЖНАРОДНАЙ КАНФЕРЭНЦЫІ 2023 ГОДА

Д. І. Сняжыцкая

*Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Янкі Купалы, вул. Ажэшкі, 22,
230023, г. Гродна, Беларусь, d.snezhitskaya16@gmail.com*

На падставе аналізу тэрміналогіі, выкарыстанай у тэматыцы спецыялізаванай міжнароднай канферэнцыі 2023 года, прысвечанай вуснаму перакладу (The International Conference on Spoken Language Translation – IWSLT), выяўлены актуальныя напрамкі развіцця тэхнічна апасродкаванага перакладу вуснага маўлення: аўтаматычны сінхронны пераклад у рэжыме рэальнага часу (speech-to-speech і speech-to-text real-time translation); паслядоўны пераклад (consecutive translation) і аўтаматычнае стварэнне субтытраў (automatic subtitling); дубляванне вуснага маўлення шляхам накладвання мовы перакладу на мову арыгінала (automatic dubbing).

Ключавыя словы: вусны пераклад; віды тэхнічна-апасродкаванага вуснага перакладу; даследаванні ў сферы вуснага перакладу; англамоўная тэрміналогія дыстанцыйнага вуснага перакладу.

Английский язык в последние годы все чаще становится инструментом международного научного общения, играет важную роль в научном мировом сообществе. Фиксация научного знания в виде статей, монографий и иных публикаций осуществляется все чаще на английском языке. Д. Грэддол, британский лингвист, в своей книге «The Future of English?», вышедшей в 1997 году, отмечая противоречивые тенденции, влияющие на английский язык в мире, где количество людей, для которых английский язык является вторым, будет все более превышать количество тех, для кого он является первым, утверждал, что «ни один другой язык не сможет занять в XXI веке такое положение, которого английский язык достиг в конце XX века» [1, с. 58] (перевод цитаты наш – Д. С.).

Распространение английского языка как языка-посредника международных организаций и конференций способствует тому, что этот язык становится идиомом, средствами которого номинируются новые понятия, находящие отражение в конференционной тематике и материалах международных научных конференций. В связи с этим зачастую терминология новых областей знания формируется изначально именно в английском языке, закрепляя таким образом понятия новых направлений исследования. Эта тенденция находит отражение и в сфере переводоведения, включая ту часть этого многопрофильного вида деятельности, которая относится к устному переводу.

Развитие информационно-коммуникационных технологий и технически опосредованной коммуникации стимулировало возникновение новых, технически опосредованных, направлений в области перевода.

Как отмечают многие исследователи, «вызовы глобальной пандемии COVID-19 послужили катализатором ряда наметившихся в переводческой отрасли изменений, связанных с применением новых информационно-коммуникационных технологий <...> в устном переводе» [2, с. 145], что не в последнюю очередь было обусловлено необходимостью проведения большого количества международных мероприятий в виртуальной среде. Развитие дистанционного устного перевода (*distance interpreting*) и его разновидностей обусловило развитие технологий в этой сфере и, соответственно, развитие терминологии, прежде всего, англоязычной.

Е. С. Краснопева в статье, посвященной терминологии, таксономии и направлениям исследования в области дистанционного устного перевода, отмечает, что систематизация терминологии в этой области знания, «с одной стороны, направлена на теоретическое осмысление человеко-машинного взаимодействия, характерного для данных видов перевода, с другой стороны, она непосредственно связана с решением практико-

ориентированных задач», таких, например, как разработка учебных программ и создание «дидактических материалов для обучения переводчиков» [2, с. 148–149].

Об отсутствии стандартизированной терминологии для описания технологически-опосредованных разновидностей устного перевода пишет также Сабина Браун в статье «Technology and Interpreting» [3, с. 2]. Следовательно, исследования в этой области приобретают особую значимость.

Цель данного доклада – посредством анализа англоязычной терминологии, представленной в тематике специализированной международной научной конференции 2023 года, выявить актуальные направления исследований в сфере устного перевода и связанные с ним технологии.

Предметом анализа послужила тематика Международной конференции по устному переводу (IWSLT 2023) [4], а также те направления, которые предложены организаторами конференции для совместной разработки ее участниками, и которые могут служить ориентиром в определении перспектив развития предметной области устного перевода.

Международная конференция, посвященная переводу устной речи (The International Conference on Spoken Language Translation – IWSLT), является самой значимой из ежегодных научных конференций, на которой на протяжении последних 20 лет рассматриваются все аспекты перевода устной речи.

Анализ тематики, предложенной организаторами конференции IWSLT 2023, позволил выявить, что актуальными для современного состояния сферы устного перевода являются следующие направления:

- 1) автоматический синхронный перевод, осуществляемый в режиме реального времени;
- 2) последовательный перевод (consecutive translation) и автоматическое создание субтитров (automatic subtitling);
- 3) дублирование устной речи путем наложения речи на языке перевода поверх оригинальной (automatic dubbing).

Для всех направлений в качестве наиболее важных факторов, сдерживающих развитие видов технически опосредованного перевода устной речи, а потому требующих особого внимания, определены многоязычие, полимодальность и недостаточное или отсутствующее ресурсное обеспечение, то есть недостаток или отсутствие электронных языковых ресурсов (лексиконов, корпусов, лингвистических процессоров).

В рамках автоматического синхронного перевода, осуществляемого в режиме реального времени, выделяются две разновидности: традиционный синхронный перевод устной речи в устную речь (speech-to-speech translation) и относительно новый синхронный перевод устной речи

в письменную речь (speech-to-text translation). Обе эти разновидности базируются на двух этапах автоматической обработки текста: распознавание речи (ASR – automatic speech recognition) и машинный перевод (МТ – machine translation). Различие заключается в последнем этапе, который предусматривает синтез устной либо письменной речи на языке-цели. Преобразование входного аудиосигнала в устный либо письменный текст на языке-цели осуществляется путем использования возможностей однослойной нейронной сети (single neural network). При этом особое внимание уделяется способности технологий синхронного автоматического перевода приспосабливаться к спонтанной речи, диалогам, терминологии и переводить в соответствии с нормой и/или узусом языка-цели.

Развитие области автоматического создания субтитров (automatic subtitling) обусловлено активизацией спроса ввиду распространения большого количества аудиовизуального контента по всему миру. Задачи технологий в создании субтитров довольно разнообразны: необходимо перевести устную речь, выбрать подходящую скорость воспроизводимого текста для удобного чтения, а также синхронизировать перевод с голосом говорящего. Здесь, как и в области последовательного перевода, актуальными являются не только услуги, предоставляемые в режиме реального времени, но и те, которые осуществляются с непродолжительной задержкой, а также в целях архивирования для дальнейшего использования в автономном режиме.

Дублирование устной речи путем наложения речи на языке перевода поверх оригинальной (automatic dubbing) является весьма сложным процессом. Трудность заключается в том, что устное воспроизведение перевода должно совпадать с оригинальным видео докладчика. Соответственно, артикуляция говорящего также должна синхронизироваться с речью перевода.

Рассмотрение направлений развития технически опосредованного перевода устной речи позволяет сделать вывод об их взаимосвязи. Так, автоматический синхронный перевод устной речи в письменную речь (speech-to-text translation) включает automatic subtitling, а синхронный перевод устной речи в устную речь (speech-to-speech translation) включает automatic dubbing.

Подводя итог, считаем необходимым отметить, что появление новых технологий способствует развитию видов устного перевода. Технологии опосредуют взаимодействие людей из разных лингвокультур, значительно облегчая работу переводчика устной речи.

Специализированные международные конференции позволяют отслеживать направления развития различных видов перевода, а их тема-

тика и материалы могут успешно служить цели инвентаризации, систематизации и стандартизации терминологии в сфере устного перевода и улучшения его качества.

Библиографические ссылки

1. *Graddol D.* The future of English? London : British Council, 1997.
2. *Краснопеева Е. С.* Дистанционный устный перевод: терминология, таксономия и ключевые направления исследования // Научный диалог. 2021. № 11. С. 143–167.
3. *Braun S.* Technology and Interpreting // Routledge Handbook of Translation and Technology. London : Routledge, 2019. P. 1–20.
4. 20 Years of IWSLT [Electronic resource]. URL: <https://iwslt.org/2023/> (date of access: 23.01.2023).